

## ВНУТРИЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ<sup>1</sup>

Е.М. Масленникова

Тверской государственной университет

Р.О. Якобсон предложил разделять способы интерпретации вербального знака как: 1) внутриязыковой перевод; 2) межъязыковой перевод; 3) межсемиотический перевод. Художественный перевод представляет собой межъязыковой перевод. В статье обсуждаются особенности внутриязыкового перевода.

**Ключевые слова:** перевод, способы интерпретации вербального знака, внутриязыковой перевод.

Внутриязыковой перевод представляет собой один из трёх способов интерпретации вербальных знаков, при котором они «переводятся» (интерпретируются, толкуются) через другие вербальные знаки, принадлежащие к этому же языку [Якобсон 1978]. Под внутриязыковым переводом также понимается «переложение» исходного текста средствами одного и того же языка, но в иной форме и с сохранением его содержания.

Внутриязыковому переводу подвергаются тексты, являющиеся ранними письменными памятниками национальных литератур, которые были созданы в период до завершения формирования норм современного литературного языка, т.е. до окончательного закрепления его грамматической системы, стабилизации орфографии и орфоэпических норм. Впервые памятник древнерусской литературы конца XII века «Слово о полку Игореве» было опубликовано в 1800 году по единственному сохранившемуся списку. За два века его неоднократно переводили на русский литературный язык, согласно языковым нормам соответствующего исторического периода (И.И. Козлов, В.А. Жуковский, А.Н. Майков, К.Д. Бальмонт, Н.А. Заболоцкий, В.И. Стеллецкий, И.А. Новиков, Г.П. Шторм, С.В. Шервинский, А.К. Югов, И.И. Шкляревский). Некоторые переводы «Слова» свидетельствуют о стилистической переоценке отдельных средств выражения, о новой кодификации литературных норм и языковых стилей, а также об изменениях в творческом подходе самих переводчиков при работе над текстом.

Историческое развитие языковой системы на временной оси имеет своим результатом диахронические преобразования, по причине которых современные носители языка могут столкнуться со случаями непонимания отдельных слов и выражений в силу появления / исчезновения / забывания тех или иных элементов языка (см.: [Сидоренко 2011]). С целью снятия возникающих интраязыковых лакун внутриязыковой перевод часто сопровождается комментариями. Постраничные комментарии к «The Canterbury Tales» / «Кентерберийские рассказы» (1387) Дж. Чосера (1343–1400) объясняют, что *his showres soote* соответствуют в современном

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ (проект № 14-04-00554 «Русская литература в современном мире: перевод как восприятие и восприятие перевода»).

написании *its sweet showers*, а для *a swich licour* – это *such moisture*.

*Whan that Aprill with his shoures soote  
The droghte of March hath perced to the roote,  
And bathed every veyne in swich licour  
Of which vertu engendred is the flour...*

G. Chaucer. The Canterbury Tales

На сайте «eChaucer ☐ Chaucer in the Twenty-First Century» (URL: <http://machias.edu/faculty/necastro/chaucer/ct/>) размещён прозаический перевод «Кентерберийских рассказов». Выбор формата перевода объясняется тем, что проза легче для чтения («prose format for ease of reading»). Предлагается специальный инструментарий для внутренней навигации по следующим разделам: Texts (тексты чосеровских произведений в пяти форматах HTML, PlainText, Text, Word, PDF), Translations (переводы), Concordance (конкорданс), Gallery (иллюстрации и миниатюры), Chronology (даты), Glossary (словарь-глоссарий) и т.д.

*When the sweet showers of April have pierced to the root the dryness of  
March and bathed every vein in moisture by which strength are the flowers  
brought forth... G. Chaucer. The Canterbury Tales (Translated by Gerard  
NeCastro. © Copyright, 2007)*

Приведём современные стихотворные переводы «Кентерберийских рассказов» Чосера (URL: <http://english.fsu.edu/canterbury/>; URL: <http://www.bremesoftware.com/Chaucer/index.htm>).

*When April's gentle rains have pierced the  
drought  
Of March right to the root, and bathed each  
sprout  
Through every vein with liquid of such power  
It brings forth the engendering of the flower...*

G. Chaucer. The Canterbury Tales  
(Translated by R.L. Ecker and E.J. Crook)

*When fair April with his showers sweet,  
Has pierced the drought of March to the  
root's feet  
And bathed each vein in liquid of such power,  
Its strength creates the newly springing  
flower...*

G. Chaucer's Canterbury Tales  
(Copyright© 1998 Tony Sewell)

Некоторые исследователи предлагают называть подобные переводы диахроническими интралингвальными (diachronic intralingual translation) [Sidorenko 2011], так как вносимые в них изменения касаются пяти уровней – лексического, морфологического, синтаксического, стилистического, орфографического. В первом издании сонетов В. Шекспира (1564–1616), известном как The 1609 Quarto Version, в девятой строке сонета 127 упоминаются чёрные глаза (*my Mifterffe eyes are Rauen blacke*), но текстологи исправили *eyes* ‘глаза’ на *brows* ‘брови’: *mistress' brows are raven black*.

*Therefore my Mifterffe eyes are Rauen blacke,  
Her eyes fo futed, and they mourners feeme...*

(The 1609 Quarto Version)

*Therefore mymistress' eyes are raven black,  
Her eyes so suited, and they mourners seem...*

Существует тенденция создавать специализированные сайты, посвящённые какому-либо тексту: финансовая поддержка РГНФ позволила создать информационную систему «Параллельный корпус переводов “Слова

о полку Игореве»» (URL: <http://nevmenandr.net/slovo/>), включающую 94 перевода «Слова...» на русский язык, начиная от первого перевода под названием «Слово о полку Игореве. Ироическая песнь о походе на половцов удельного князя Новагорода-Северского Игоря Святославича, писанная старинным русским языком в исходе XII столетия с переложением на употребляемое ныне наречие» (М.: В Сенатской типографии, 1800) до размещённых в интернете переводов (А.С. Тиньков; Ю.А. Косирати и др.), переводов, присланных самими переводчиками (А. Азиат) или опубликованного в отдельном печатном издании перевода на феню (Н. Колпакчи). К «Слову...» обращались не только видные учёные (Р.О. Якобсон, Д.С. Лихачёв и др.), поэты и писатели (Н. Гербель, А.Н. Майков, К. Бальмонт и др.), но и профессиональные переводчики, а также многочисленные переводчики-любители. Формы внутриязыкового перевода «Слова...» варьируются: от буквального перевода до поэтического перевода или прозаического перевода, от подписной формы перевода до анонимной. Приведём варианты перевода первой строки «Слова...»:

*Не льно ли ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича?* ↔ Приятно нам, братцы, начать древним слогом прискорбную повесть о походе Игоря, сына Святославова! (1800) ↔ Не пристало ли нам, братья, начать на старинный лад тяжкие рассказы про поход Игорев, Игоря Святославича? (Перевод Р.О. Якобсона, 1948) ↔ *Не пригоже ли нам было, братия, начать старыми словесами трудных повестей о полководстве Игореве, Игоря Святославича?* (Перевод А. Комлева, 1997)

К.И. Чуковский в книге «Высокое искусство» [Чуковский 1964] признаёт исключительно перевод Н.А. Заболоцкого (1903-1958) вершиной мастерства поэтического перевода, так как поэту удалось избежать включения элементов актуальной эстетики своего времени.

*Не пора ль нам, братия, начать  
О походе Игоревом слово,  
Чтоб старинной речью рассказать  
Про деянья князя удалого?*  
(Перевод Н.А. Заболоцкого)

Иллюстрацией к эволюции внутриязыкового поэтического перевода «Слова...» на русский язык могут служить следующие отрывки:

*Не прилично ли будет нам, братия,  
Начать древним складом  
Печальную повесть о битвах Игоря,  
Игоря Святославича!*

В.А. Жуковский (1819)

*Высоко-законно ль, керифаны,  
Нам базар на Игорьька свернуть?*

Н. Колпакчи (1997)

*Не пристало ли нам, братья,  
начать старыми словами  
печальные повести о походе Игоревом,  
Игоря Святославича?*

Д.С. Лихачёв (1969)

*А не пора ль начать нам, братья,  
пока все боли мы не выговорим,  
не плач по мёртвым, не проклятья,  
а песню о походе Игоревом?*

Е.А. Евтушенко (2008)

Прочтение *братіе* как *керифаны* обусловлено хронотопическими ориентациями (термин из [Сорокин 2003]), формирующимися или сформировавшимися в лингвокультурной среде на каком-либо этапе развития общества. Внутриязыковой диахронический перевод иногда приобретает черты пародии, макаронических стихов, травестики, что произошло с переложениями «Сказки о царе Салтане» (1831, опубликована – 1840) А.С. Пушкина (1799–1837), размещаемых в Рунете с середины 1990-х годов (см. подробнее [Масленникова 2014]).

*Три девицы под окном  
Пряли поздно вечерком.*

А.С. Пушкин.

Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной Царевне Лебеди

*Три герлицы под виндом  
Пряли поздним ивнингом...*

King's Saltan Story

(URL: <http://www.lib.ru/ANEKDOTY/saltan.txt>)

*Три герлицы под виндом,  
спиковали ивнингом!*

(URL: <http://www.anekdot.ru/id/-91918007>)

*Сри герлицы под виндом пряли лэйтли ивнингом.*

(URL: <http://www.inpearls.ru/>)

Подобные переводы не способствуют формированию языковой культуры. Говоря о языковом вкусе эпохи и смене литературного языкового канона, В.Г. Костомаров отмечает, что демократизация и либерализация как характеристики «нового» русского литературного языка обусловлены общим низким культурным уровнем, незнанием норм литературного языка и незнанием стиля, когда «дело тут не только в нарушениях литературно-языковой нормы, но именно в неуважении к слову, в попытках изменить “языковой знак” и через него национальную традиционную ментальность» [Костомаров 1999: 8].

Диахронический перевод несёт в себе отдельные черты внутриязыкового перевода. Переводчики иногда намеренно обращаются к стратегии модернизации, когда модернизации (осовремениванию) подвергаются не только лексико-семантические параметры оригинала, но и его смысловая структура. В переводе А. Грызуновой (2013) герои романа Дж. Остин «Northanger Abbey» (1803) приветственное обращение героя к собственной матери (*Ah, Mother! How do you do?*) передано как «Как делишки?».

*“Ah, Mother! How do you do?” said he, giving her a hearty shake of the handy. J. Austen. Northanger Abbey ↔ – А, мамаша! Как делишки? – молвил он, от всей души потрясая ей руку. Дж. Остин. Нортэнегрское аббатство (Перевод А. Грызуновой)*

Устанавливаемая каноном жёсткость относительно нормативной символики и семантики постепенно снимается, поэтому на языке СМС строка монолога Гамлета «To be or not to be? That is a question» выглядит как «2b?Ntb?=?». Проект «Classics Compressed», осуществляемый под руководством Д. Сазерленда / John Sutherland, the Lord Northcliffe professor emeritus of English literature at University College London (URL: <http://www.guardian.co.uk/technology/2005/nov/17/news.mobilephones>), предлагает варианты изложения содержания книг в стиле texting:

*FeudTween2hses—Montague& Capulet. RomeoM falls\_<3w/\_ JulietC@mary Secretly Bt R kils J's Coz&isbanishd. J fakes Death. As Part of Plan2b-w/R Bt\_leter Bt It Nvr Reachs Him. Evry1confuzd-bothLuvrs kil Emselves. W. Shakespeare. Romeo and Juliet*

Существование внутриязыкового перевода в виде переложения исходного текста в иной форме с сохранением его содержания, но в рамках одного и того же языка, обусловлено желанием его автора познакомить читателя-современника с каким-либо текстом, признаваемом значимым фактом родной культуры и литературы. Поскольку фактор адресата и тип предполагаемой целевой аудитории предопределяют выбор соответствующих переводческих приёмов и глубину адаптации, то брат и сестра Чарльз (1775-1834) и Мэри Лэм (1764-1847) в соавторстве осуществили переложение пьес В. Шекспира для детей как «Tales from Shakespeare» (1807). Тем самым, с внутриязыковым переводом сближается понятие внутрилитературного перевода [Попович 1980].

Проблема внутриязыкового перевода связана с выбором первоисточника, по которому должен осуществляться перевод. После работы с факсимиле шекспировских сонетов С. Степанов (2003) создал перевод, значительно отличающийся от выполненного им же в 1999 году. Он расшифровывает в комментариях разночтения между первым изданием книги и её переизданиями, возникшими в ходе текстологической редакции и поздней правки. Анализ The 1609 Quarto Version и современных изданий показал, что выражение *from my side* из шекспировского сонета 144 (*my better angel from my side*) первоначально печаталось как *from my fight (my better angel from my fight)*, что соответствует *from my sight* в современных изданиях. Текстологи исправили *diuel* из кварио 1609 года на *devil* 'дьявол'.

*Tempteth my better angel from my fight,                      Tempteth my better angel from my side,  
And would corrupt my faint to be a diuel...                      And would corrupt my saint to be a devil...*

Выполненные раньше и/или уже опубликованные переводы часто подвергаются внешней дополнительной редакторской правке. Орфография дореволюционных изданий обычно приводится в соответствие с современными правилами русского языка: завершающая графема «ъ» опускается или «ять» заменяется на «е» и т.д. Тем самым объединяются черты межъязыкового и внутриязыкового перевода.

<i>Наслѣдье праха – вотъ конецъ, достойный Желаній жаркихъ! Умереть – уснуть!</i>	<i>Наследье праха – вот конец, достойный Желаний жарких. Умереть – уснуть.</i>
В. Шекспир. Гамлет (Перевод М. Вронченко, 1828)	В. Шекспир. Гамлет (Перевод М. Вронченко)

Полученный в результате внутриязыкового перевода текст начинает функционировать как пересказ, переложение или адаптация и может стать исходным материалом для межъязыкового перевода. Возможно одновременное сосуществование переводов, созданных на основе неадаптированного текста, и переводов, созданных на основе адаптированных версий, которые были предназначены для определённой

возрастной группы первичных читателей. Так, книга Л.М. Монтгомери (1877–1942) «Anne of Green Gables» (1908) была пересказана Э. Уоррен, при этом оригинал был переведён с английского языка на русский язык М. Батищевой, а с пересказом работала А. Николаевская. Издательство «Астрель» выпустило в серии «Первое чтение» книгу «Приключения Тома Сойера» М. Твена в переводе Т. Сибилевой (2012), но этот перевод с адаптированного английского текста предназначен для детей младшего возраста.

Внутриязыковой перевод существует в двух основных разновидностях:

- 1) перевод как приведение текста в соответствие с современными языковыми нормами и
- 2) перевод как стилистическая модификация.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В.Г. Костомаров. – СПб.: «Златоуст», 1999. – 320 с.
2. Масленникова Е.М. Художественный перевод: трансмиграция и трансплантация текста / Е.М. Масленникова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. – Вып. 28. – С. 242-249.
3. Попович А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. – М.: Высш. шк., 1980. – 199 с.
4. Сидоренко С.И. «Осовременивание» Чосера: некоторые аспекты перевода среднеанглийского текста на современный английский язык / С.И. Сидоренко // Журнал Сибирского федерального ун-та. – Сер. Гуманитарные науки. – 2011. – Т. 4. – № 10. – С. 1462-1472.
5. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю.А. Сорокин. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 160 с.
6. Чуковский К.И. Высокое искусство / К.И. Чуковский. – М.: Искусство, 1964. – 355 с.
7. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Р. Якобсон. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 16-24.
8. Sidorenko S.I. Rewriting Chaucer: Some dimensions of Middle English – Modern English translation / S.I. Sidorenko. // Журнал Сибирского федерального ун-та. – Сер. Гуманитарные науки. – 2011. – Т. 4. – № 10. – С. 1462-1472.

### INTRALINGUAL TRANSLATION AS A WAY OF INTERPRETING VERBAL SIGNS

**Е.М. Maslennikova**

Tver State University, Tver

R.O. Jacobson suggested three ways how to differentiate verbal signs' interpretation: 1) intralingual translation; 2) interlingual translation; 3) intersemiotic translation. As is commonly understood, literary translation is an interlingual or cross-language translation. The article discusses the peculiarities of intralingual translation.

*Key words:* translation, verbal signs' interpretation of, intralingual translation.

*Об авторе:*

МАСЛЕННИКОВА Евгения Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Тверского государственного университета, *e-mail:* e-maslennikova@inbox.ru.